

6. Literaturverzeichnis

6.1 Terminologisch untersuchte Quellen¹

6.1.1 Deutsche Quellen

BUNDESRECHNUNGSHOF, *Glossar Staatliche Finanzkontrolle in Deutschland (Glossar-BRH)*, (1996), Frankfurt a. M.

BUNDESRECHNUNGSHOF, *Prüfungsleitfaden 1997 (Prüfungsleitfaden)*, in der Fassung von 2002, aus: *Prüfungsordnung mit Prüfungsleitfaden*, internes Dokument des BRH, Bonn

PO-BRH 1997 (**PO-BRH**), in der Fassung von 2002, aus: *Prüfungsordnung mit Prüfungsleitfaden*, internes Dokument des BRH, Bonn

6.1.2 Spanische Quellen

TRIBUNAL DE CUENTAS, *Crónica 1994-1995 (Crónica 1994-1995)*, (1996), Hrsg.: Asociación de Letrados y Auditores y Servicio de Publicaciones del Tribunal, Madrid

TRIBUNAL DE CUENTAS, *Glosario (Glosario)*, (1997), in: *Normas internas de fiscalización del Tribunal de Cuentas*, internes Dokument des Tcu, Madrid

TRIBUNAL DE CUENTAS, *Normas internas de fiscalización del Tribunal de Cuentas (Normas de fiscalización)*, (1997), internes Dokument des Tcu, Madrid

TRIBUNAL DE CUENTAS, *Seminarios 1994-1995 (Seminarios 1994-1995)*, (1995), Hrsg.: Asociación de Letrados y Auditores y Servicio de Publicaciones del Tribunal, Madrid

¹ Fettgedruckt in Klammern jeweils die im Glossar verwendete Abkürzung, Texte mit *Sp* oder *D*- Signatur sind aus der Fachtextdokumentation des BRH.

6.1.3 Für Übersetzungsvorschläge herangezogene Quellen

EVERARD, PATRICK; WOLTER, DIANE, (1989), *Glossarium (Glossarium-ERH)*, Hrsg.: Office des publications officielles des Communautés européennes, Luxemburg

FRINGS-NESS, JÜRGEN, (2000), *Planificación del trabajo y procedimientos de fiscalización en el Tribunal Federal de Cuentas (Sp28)*, In: Seminario Internacional - Las funciones de las entidades fiscalizadoras superiores en el nuevo proceso presupuestario, Honduras

TRIBUNAL DE CUENTAS, o.J., *Tramitación de los procedimientos fiscalizadores*, Madrid²

TRIBUNAL DE CUENTAS, o.J., *Naturaleza y organización*, Madrid³

6.2 Terminologiewissenschaftliche Literatur

ARNTZ, REINER; PICT, HERIBERT, (1989), *Einführung in die Terminologearbeit*, Hildesheim u.a., Georg Olms Verlag

DIN 2330, (1993), *Begriffe und Benennungen – Allgemeine Grundsätze*, in: Baxmann-Krafft, Eva-Maria; Herzog, Gottfried (Hrsg.), (1999), *Normen für Übersetzer und technische Autoren*, Berlin u.a., Beuth Verlag

DIN 2331, (1980), *Begriffssysteme und ihre Darstellung*, in: Baxmann-Krafft, Eva-Maria; Herzog, Gottfried (Hrsg.), (1999), *Normen für Übersetzer und technische Autoren*, Berlin u.a., Beuth Verlag

DIN 2332, (1988), *Benennen international übereinstimmender Begriffe*, in: Baxmann-Krafft, Eva-Maria; Herzog, Gottfried (Hrsg.), (1999), *Normen für Übersetzer und technische Autoren*, Berlin u.a., Beuth Verlag

² Es handelt sich um interne Dokumente aus dem TCu, die mir von Frau Rabenschlag bereitgestellt wurden.

³ Vgl. FN 215.

DIN 2342, (1992), *Begriffe und Terminologielehre - Grundbegriffe*, in: Baxmann-Krafft, Eva-Maria; Herzog, Gottfried (Hrsg.), (1999), *Normen für Übersetzer und technische Autoren*, Berlin u.a., Beuth Verlag

Schmitt, Peter, (1989), *Terminologische Diplomarbeiten: Richtlinien des Fachbereichs Angewandte Sprachwissenschaft in Germersheim*, in: *Lebende Sprachen* 4: 153-159

SCHMITZ, KLAUS-DIRK, (2000), *Terminologieverwaltungssysteme*, in: Schmitz, Klaus-Dirk; Wahle, Kirsten (Hrsg.), (2000), *Softwarelokalisierung*, Tübingen: Stauffenburg, 135-150

WÜSTER, EUGEN, ²(1985), *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*, Kopenhagen, Handelshochschule Kopenhagen

6.3 Fachliteratur zum Sachgebiet

6.3.1 Fachliteratur zur externen Finanzkontrolle

MAGNET, JACQUES (MITGLIED DES FRANZÖSISCHEN RECHNUNGSHOFES), (1991), *Typologie der obersten Rechnungskontrollbehörden*⁴

MART, MARCEL (PRÄSIDENT DES RECHNUNGSHOFES DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN A.D.), *Die Finanzkontrolle der Europäischen Gemeinschaften – Studie aus historischer und wissenschaftlicher Sicht*, in: Zavelberg, Heinz-Günter (Hrsg.), (1989), *Die Kontrolle der Staatsfinanzen 1714-1989*, Berlin, Dunker u. Humblodt

6.3.2 Fachliteratur zur externen Finanzkontrolle in Deutschland⁵

BUNDESRECHNUNGSHOF, (2000), *Ergebnisbericht*, Bonn

⁴ Bei diesem Fachtext handelt es sich um eine Übersetzung aus dem französischen. Originaltext: MAGNET, JACQUES, *Classification des institutions supérieures de contrôle financier*, in: *Revue Française de Finances Publiques*, N°36, (1991), Paris, Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence.

⁵ Bei Texten mit einer D-Signatur in Klammern handelt es sich um Dokumente aus der Fachtextdokumentation des BRH.

BUNDESRECHNUNGSHOF, (2002), *Der Bundesrechnungshof und die Prüfungsämter des Bundes – Informationsbroschüre*, Bonn

DOMMACH, HERMANN (MR BRH), o.J., *Die praktische Arbeit der externen Finanzkontrolle, Planung der Prüfungen des Bundesrechnungshofes* (D495)

ELLMAUER, JÜRGEN (MR BRH), (1991), *Arbeitsplanung und Prüfungsplanung - Zusammenfassung* (D239)

FUHRMANN, HANS JÜRGEN (MR BRH), (1990), *Planung und Durchführung von Prüfungen* (D205)

KORBMACHER WERNER (DIR BRH A. D.), (1991), *Finanzkontrolle in der Bundesrepublik Deutschland* (D121)

WITTROCK, KARL (PRÄS. BRH A.D.), (1979), *Kontrollmechanismen des Haushaltsvollzugs* (D112)

ZAVELBERG, HEINZ-GÜNTER (PRÄS. BRH AD), (1998), *Finanzkontrolle in Deutschland – Ein Kompendium über ein Jahrzehnt chinesisch-deutsche Zusammenarbeit*, Bonn

6.3.3 Fachliteratur zur externen Finanzkontrolle in Spanien

TRIBUNAL DE CUENTAS, *Crónica 1990-1991*, (1991), Hrsg.: Asociación de Letrados y Auditores y Servicio de Publicaciones del Tribunal, Madrid

TRIBUNAL DE CUENTAS, *Crónica 1996-1997*, (1997), Hrsg.: Asociación de Letrados y Auditores y Servicio de Publicaciones del Tribunal, Madrid

DE LA FUENTE Y DE LA CALLE, MARIA JOSE (LETRADA DEL TRIBUNAL DE CUENTAS), (2000), *Notas sobre la función jurisdiccional del Tribunal de Cuentas*, Madrid

DE LA FUENTE Y DE LA CALLE, MARIA JOSE (LETRADA DEL TRIBUNAL DE CUENTAS), (2001),
Hacia una función consultiva del Tribunal de Cuentas de España, Madrid, in: *Revista española de Control Externo No.8*, Madrid

6.4 Gesetzestexte

6.4.1 Deutsche Gesetzestexte

GRUNDGESETZ 1949, in der Fassung vom 16.07.1998, veröffentlicht in: *Internetseite des BRH*,
www.bundesrechnungshof.de, Stand: 10. Juli 2003

BUNDESHAUSHALTSORDNUNG 1969, in der Fassung vom 22.12.1997, veröffentlicht in:
Internetseite des BRH, www.bundesrechnungshof.de, Stand: 10. Juli 2003

BUNDESRECHNUNGSHOFGESETZ 1985, in der Fassung vom 22.12.1997, veröffentlicht in:
Internetseite des BRH, www.bundesrechnungshof.de, Stand: 10. Juli 2003

6.4.2 Spanische Gesetzestexte

CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA 1978, veröffentlicht in: *Boletín Oficial de Estado – Tribunal de Cuentas*, (2000), Madrid

LEY ORGÁNICA DEL TRIBUNAL DE CUENTAS 2/1982, veröffentlicht in: *Boletín Oficial de Estado – Tribunal de Cuentas*, (2000), Madrid

LEY DE FUNCIONAMIENTO DEL TRIBUNAL DE CUENTAS 7/1988, veröffentlicht in: *Boletín Oficial de Estado – Tribunal de Cuentas*, (2000), Madrid

6.5 Nachschlagewerke

CREIFELDS, CARL, ¹⁰(1990), *Rechtswörterbuch*, München, C. H. Beck

GÖTZE, EKKEHARD, (1996), *Rechtslexikon*, Ratgeber Recht, Frankfurt a.M., Fischer Taschenbuch Verlag

INTERNATIONALES INSTITUT FÜR RECHTS- UND VERWALTUNGSSPRACHE, (1978), *Haushalt und Rechnungsprüfung – Europa Glossar der Rechts- und Verwaltungssprache Deutsch und Spanisch*, Berlin u.a., Langenscheidt

INTERNATIONALES INSTITUT FÜR RECHTS- UND VERWALTUNGSSPRACHE, (1987), *Handbuch der internationalen Rechts- und Verwaltungssprache, Staats- und Verwaltungsorganisation, Behörden – Amtsbezeichnungen*, Köln u.a., Carl Heymanns Verlag

STAENDER, KLAUS, ⁵(2000), *Lexikon der öffentlichen Finanzwirtschaft*, Heidelberg, Decker's Verlag

SUÁREZ SUÁREZ, ANDRÉS, (1992), *Diccionario de economía y administración*, Madrid, Ediciones Pirámide

6.6 Internetseiten

INTERNETSEITE DES BUNDESRECHNUNGSHOFES, www.bundesrechnungshof.de, Stand: 10. Juli 2003

INTERNETSEITE DES TRIBUNAL DE CUENTAS, www.tcu.es, Stand: 10. Juli 2003

LEY DE FUNCIONAMIENTO DEL TRIBUNAL DE CUENTAS,
http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/lo2-1982.html, Stand: 10. Juli 2003

LEY ORGANICA DEL TRIBUNAL DE CUENTAS,
http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/17-1988.html, Stand: 10. Juli 2003

6.7 Gewährspersonen

Herr Roger Hunsänger, (Oberrechnungsrat, ORnR)

Frau Martina Koß (Leiterin des Sprachendienstes des BRH, Diplom-Übersetzerin)

Frau Christine Rabenschlag (Regierungsdirektorin, RDn)

Herr Werner Schnurr (Diplom-Übersetzer am BRH)

Frau Pilar Jiménez Rius (Letrada del Tribunal de Cuentas)